



Paseando con Cayetano

A walk with Cayetano

Francesca Gargallo / Georgeanne

Del ReyMomo

Paseando con Cayetano

A walk with Cayetano

Francesca Gargallo/Georgeanne

*A/to: Giulia, Bárbara, Giovanna y
Constanza, sobrinitas del alma.*

Ilustración/Illustrated by: Georgeanne
Traducción/translated by: Claire Joysmith
Impresión/Printed by: CRIBA ,Taller Editorial
ISBN
D.R. Del ReyMomo



Del ReyMomo



Una mañana de sol del mes de abril, Julia, Juana, Bárbara y Constanza salieron a la calle. Eran tan amigas y distintas, que cuando sus cabecitas se juntaban, el pelo negro de Julia, el pelo rojo de Juana, el café de Bárbara y el dorado de Constanza, formaban una bandera a la alegría.

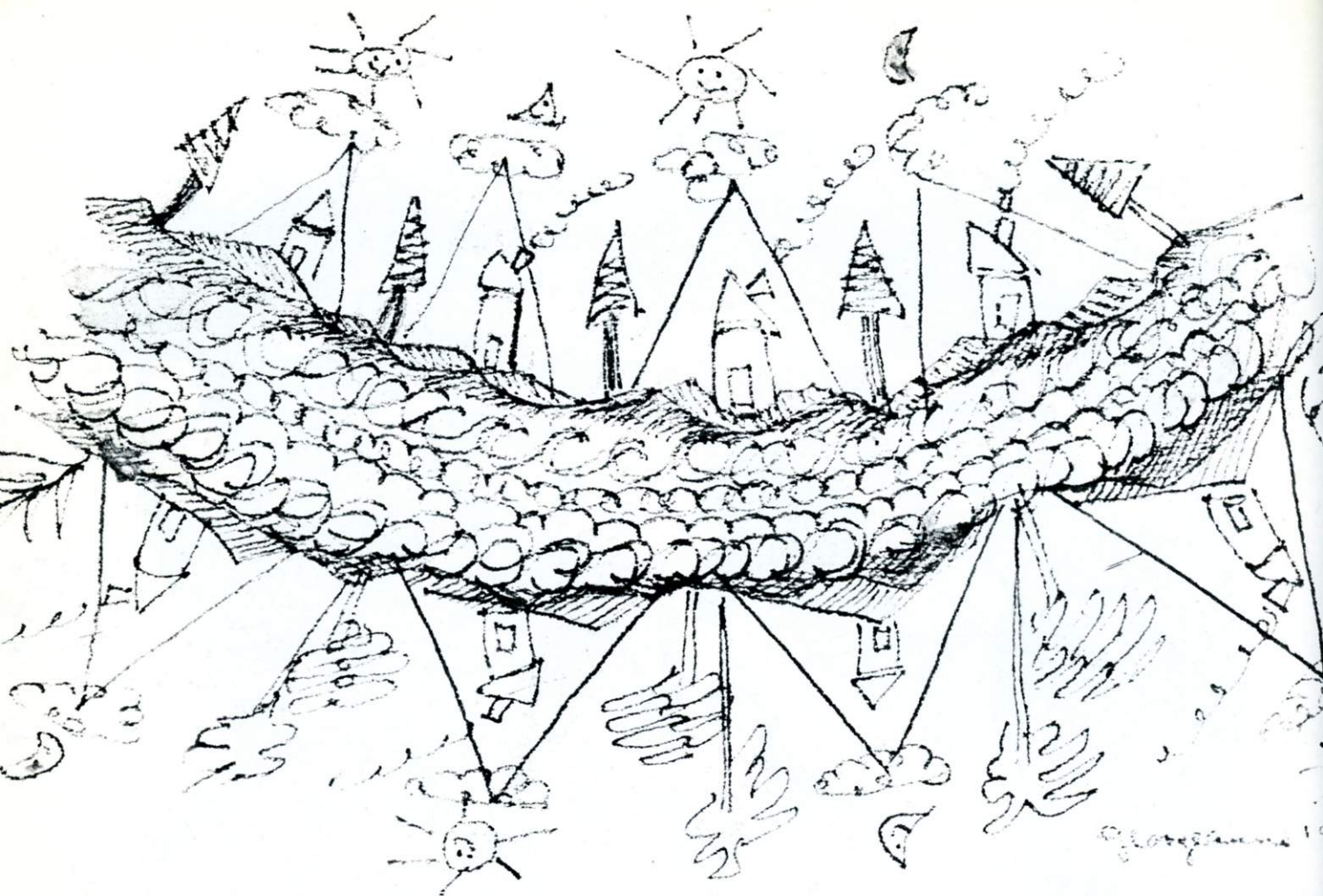
One sunny April morning Julia, Juana, Barbara and Constanza went out for a walk. They were such good friends and so different that when their little heads gathered, Julia's black hair, Juana's red hair, Barbara's brown hair and Constanza's golden hair created a flag to happiness.



- Yo quiero conocer el mundo, dijo Julia.
- Empecemos por la derecha, la apoyó Juana saltando.

I want to see the world," said Julia.

"Let's start this way," agreed Juana, jumping up and down.

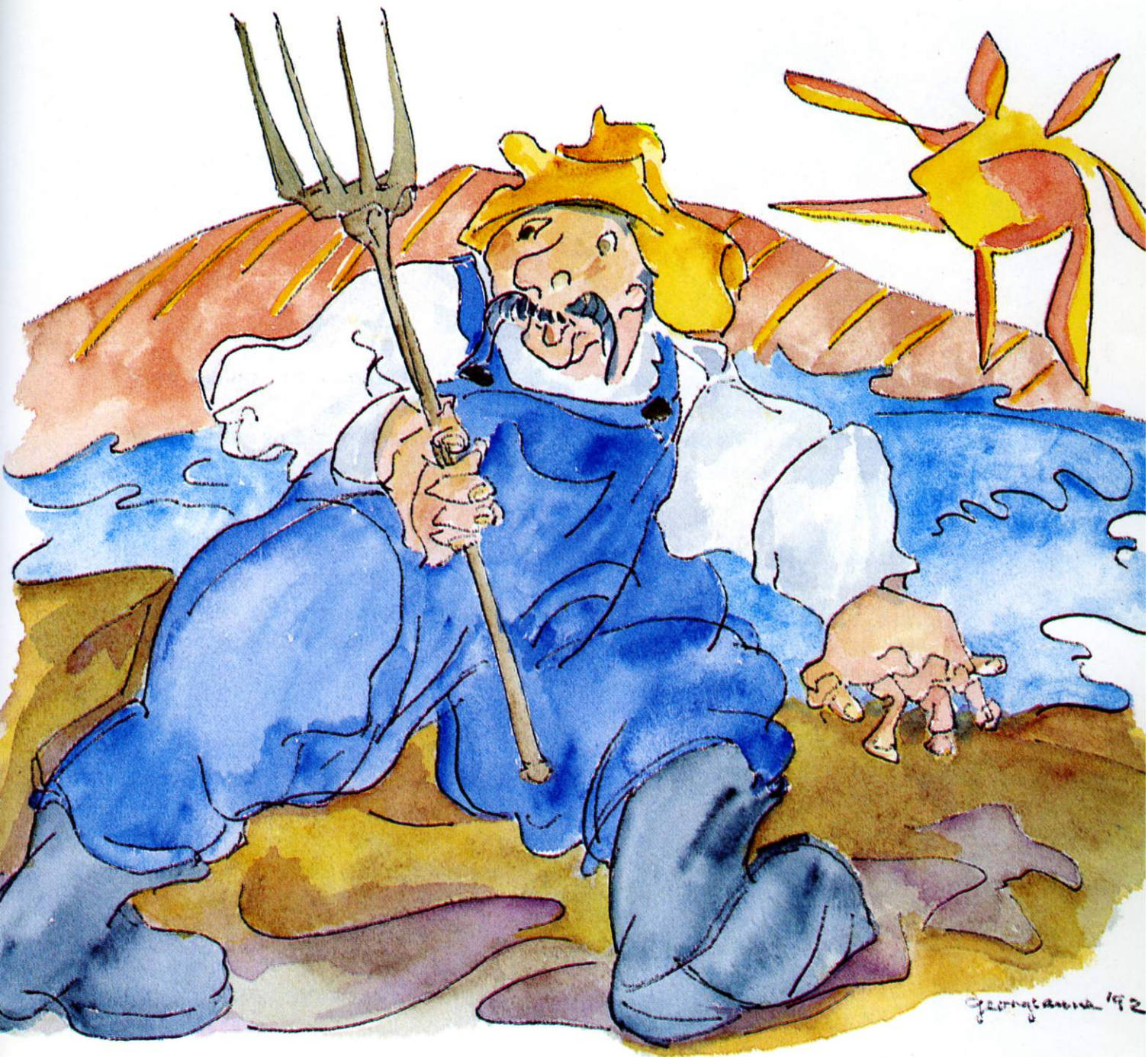


Bárbara aplaudió la idea, y Constanza se quedó pensativa por un instante. Su vista vagaba por las calles del pueblo, y más allá, hacia el río, el bosque y las montañas.

— A pie nos cansaremos mucho, dijo al fin.

Barbara applauded the idea, but Constanza remained thoughtful for a moment. Her look wandered through the village streets and beyond, towards the river, the woods and the mountains.

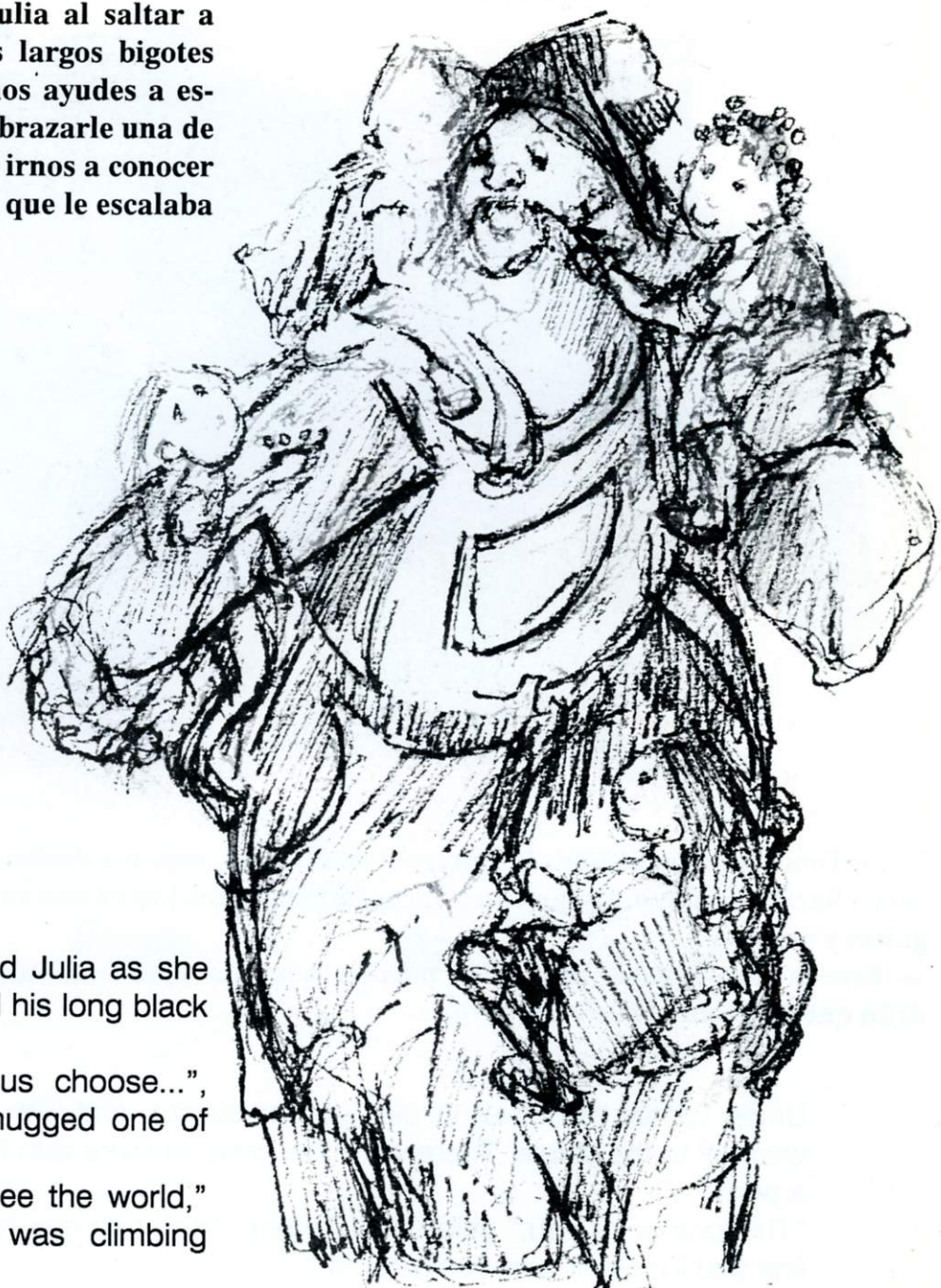
"We'll get very tired if we walk," she said finally.



— El tío Tomás sabrá cómo ayudarnos, respondió Bárbara, tomando a sus amigas de la mano para llevarlas a orillas de un estanque, en las afueras del pueblo. Tomás salía a trabajar, pero al verlas llegar, se detuvo para atenderlas. Los animales de la finca entenderían que sus sobrinas eran la más agradable de las visitas.

“Uncle Tomás will know how to help us,” Barbara said clasping the hands of her friends and leading them to the lakeshore on the village skirts . Tomás was just leaving for work, but when he saw them arrive he waited to see what they wanted. The farm animals would understand that his nieces were extremely pleasant visitors.

— Tío Tomás..., exclamó Julia al saltar a sus brazos para jalarle los largos bigotes negros, ...necesitamos que nos ayudes a escoger..., continuó Juana al abrazarle una de sus fuertes piernas, ...en qué irnos a conocer el mundo, terminó Bárbara, que le escalaba los hombros.



"Uncle Tomás...", exclaimed Julia as she jumped into his arms to pull his long black mustache.

"...we need you to help us choose...", continued Juana, as she hugged one of his strong legs.

"...what to ride on to go see the world," concluded Barbara, who was climbing onto his shoulders.



El tío Tomás se agachó para levantar a Constanza y, con sus cuatro sobrinas en brazos, se fue hacia el establo. Había cinco vacas lecheras, una yegua con su potrillo, seis borreguitos y un pony.

— Este es para ustedes, dijo el tío, pueden montarlo para conocer el mundo, pero tendrán que darle un nombre primero.

Uncle Tomás bent over to pick up Constanza, and with his four nieces in his arms went off to the stable. There were five cows, a mare with her colt, six baby lambs and a pony.

"This one is for you," said uncle Tomás. "You can ride him to go see the world, but first you'll have to give him a name."



- Se llama Caballo, dijo Julia.
- No, Tomás como el tío, repuso Bárbara.
- Se llama Establo, negó con la cabeza Juana.
- ¡Qué tontas son!, dijo entonces Constanza.
- El es nuestro pony, nos lo regaló el tío, y estaba en el establo, pero no es un caballo cualquiera. Así que le vamos a dar un nombre de verdad, y les propongo que sea Cayetano.



"Let's call him Horse," said Julia.

"No, Tomas, like our uncle."

"Let's call him Stable," said Juana shaking her head.

"How silly you are," said Constanza. "He's our pony. Uncle Tomás gave him to us and he was in the stable, but he is not just any horse. Let's give him a real name. I suggest Cayetano."

Julia, Juana, Bárbara y Constanza saltaron al lomo de Cayetano, que salió del pueblo al trote.

Se encontraron con una viejita que volvía del mercado a preparar el almuerzo.

— Señora, ¿es muy grande el mundo?

— ¡Enorme! Antes de terminar de verlo, ya tendrán hambre.

Julia, Juana, Barbara and Constanza climbed onto Cayetano's back, and he trotted out of the village.

They met an old woman on her way to prepare breakfast after going to market.

"Señora, is the world very big?"

"Huge. Before you finish seeing it you'll be hungry."







Siguieron adelante, y entraron al bosque.

Por la vereda venían una muchacha y un muchacho tomados de la mano.

— Amigos, ¿es muy grande el mundo?, gritaron en coro.

— Tan grande como nuestro amor, respondieron los enamorados.

Y regalaron parte de su merienda a las cuatro amigas.

They went a bit farther and entered the woods. Along the path walked a young couple holding hands.

"Friends," they shouted in unison, "is the world very big?"

"As big as our love," answered the lovers. And they gave the four friends some of their food.

Cayetano siguió adelante mientras ellas masticaban. Llegaron así a orillas del río. Un pescador echaba su bote al agua. Las cuatro lo alcanzaron para ayudarle a empujar el barquito.

— Señor, díganos: ¿es muy grande el mundo?

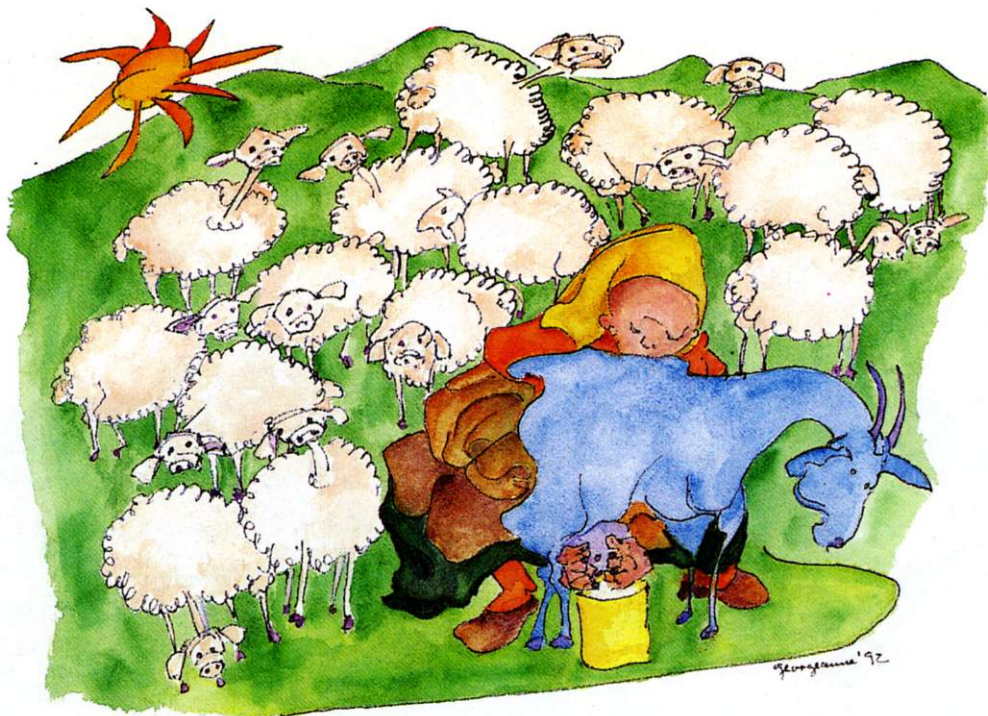
— Mucho, mucho. Toda el agua de este río llega al mar, donde hay barcos cien veces mayores que éste para cruzar de un continente a otro.

Cayetano trotted along as they ate. And so they came to the banks of a river. A fisherman was pushing his boat into the water. The four girls ran to help him with the small boat.

"Señor, tell us, is the world very big?"

"Very, very big. All the water in this river reaches the sea and there you'll find ships a hundred times bigger than this one with which to cross from one continent to another.





Caminaron al lado de Cayetano hasta llegar a unos pastizales. Ahí una pastora y su perro cuidaban de un centenar de borregos y cabras.

— Amiga nuestra, dinos: ¿es muy grande el mundo?

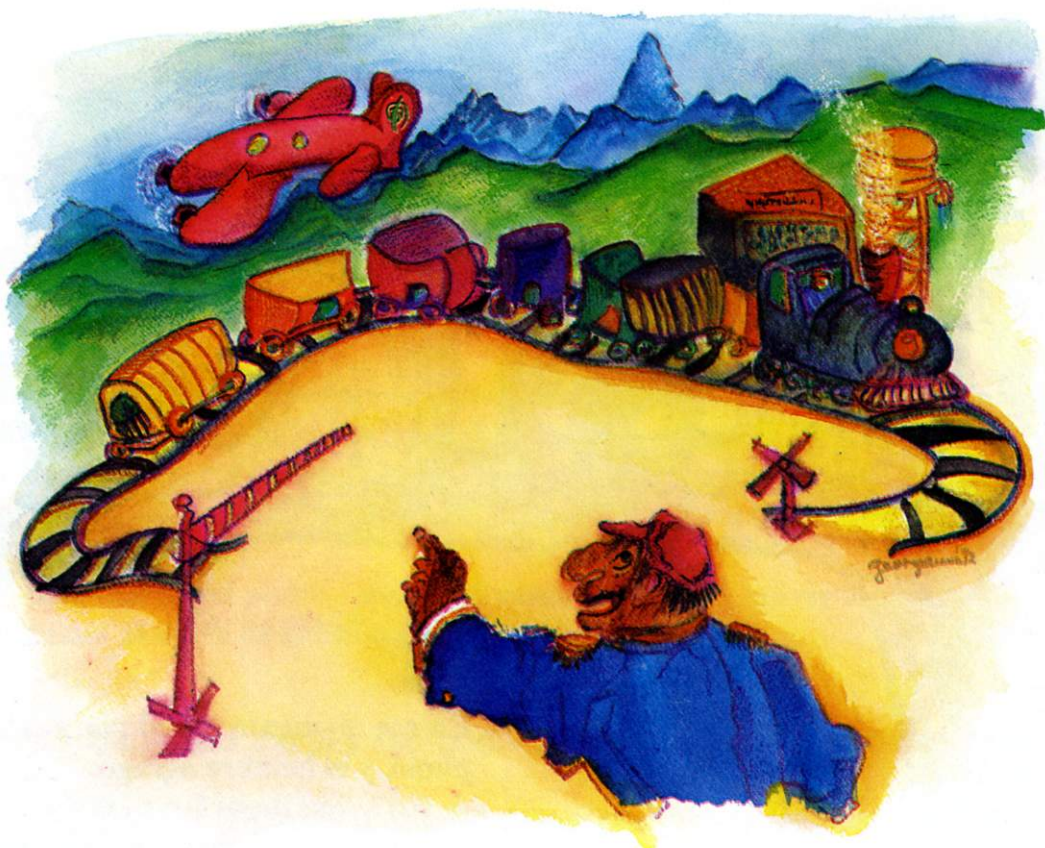
La mujer fue a ordeñar una cabra para darle leche fresca a las niñas, mientras, les decía:

— ¡Muy grande! Toda la lana de mi rebaño no sería suficiente para vestir a la gente de una sola ciudad.

They walked at Cayetano's side until they reached some pastures. A shepherdess and her dog were looking after many sheep and goats.

"Friend," they called. "Tell us, is the world very big?"

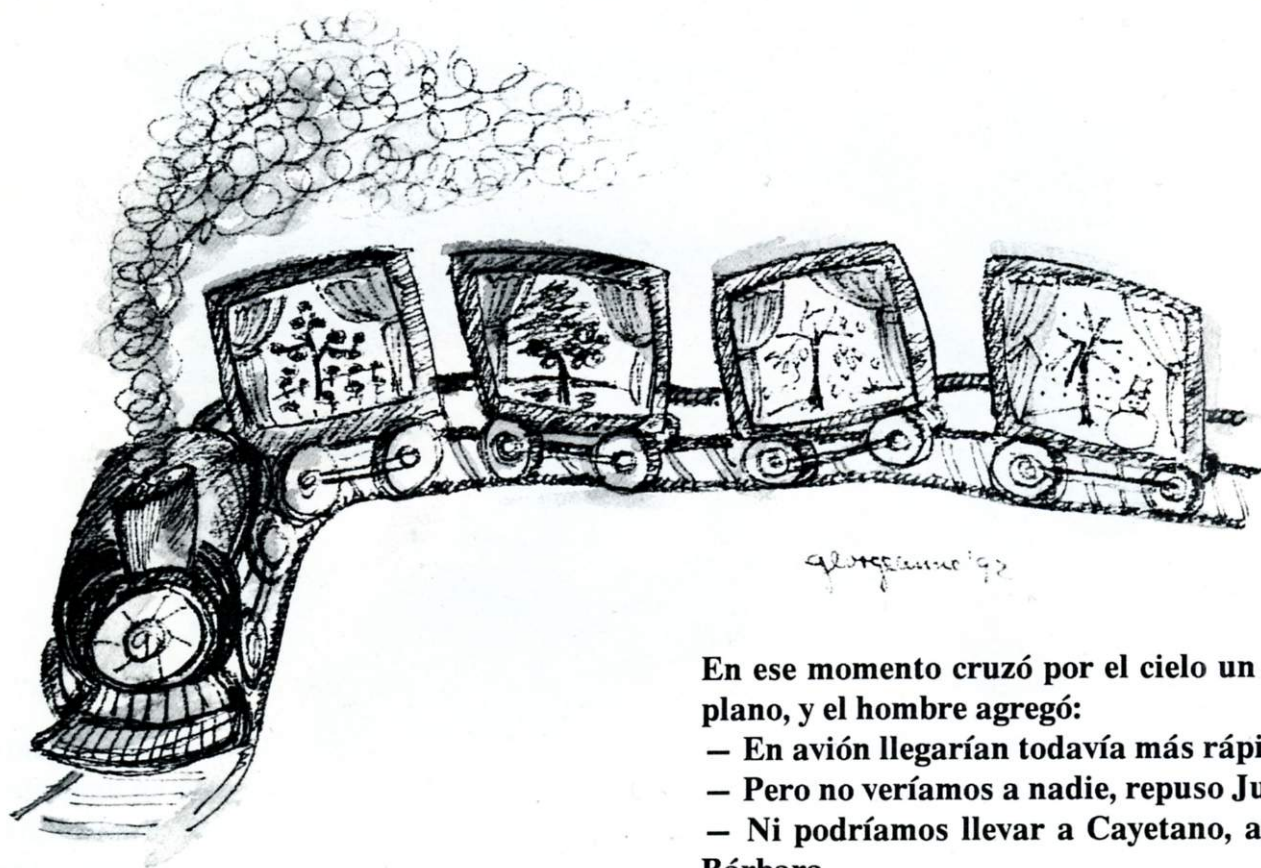
As the woman went to milk a goat and give the girls some fresh milk, she said: "Very big. All the wool off my sheep wouldn't be enough to dress the people in a single city."



Montaron nuevamente en Cayetano que, a paso firme, las llevó hacia la estación de ferrocarril de un pueblo cercano. Ahí, un hombre de sombrero rojo les dijo:
— En el tren pueden ir muy lejos; cruzar montañas, ríos, puentes, carreteras, países y continentes; ver el cambio de las estaciones y las flores por las ventanillas.

The girls mounted Cayetano once more and he took them at a steady pace towards the train station of a nearby village.

There, a man in a red hat told them: "You can go farther with the train. Cross mountains, rivers, bridges, highways, countries and continents. You can watch the seasons change and the flowers through the windows."



En ese momento cruzó por el cielo un aeroplano, y el hombre agregó:

- En avión llegarían todavía más rápido.
- Pero no veríamos a nadie, repuso Juana.
- Ni podríamos llevar a Cayetano, agregó Bárbara.
- Ni tomar la leche de la pastora, dijo Constanza.
- Ni mojarnos los pies en el río, terminó Julia.

At that moment an airplane crossed the sky and the man added: "You'll get there even faster by airplane."

"But we wouldn't see anybody," replied Juana.

"Nor drink the goatmilk offered by the shepherdess", said Constanza.

"Nor dabble our feet in the river," wound up Julia.

El ocaso teñía el cielo de rojo y violeta cuando Cayetano regresó a casa del tío Tomás.

— Yo conocí algo del mundo, dijo Bárbara al apearse.

— Yo me iré de grande a recorrerlo, le contestó Julia al ir por el heno de Cayetano.

— Yo me quedaré a cuidar el río y el bosque, dijo Constanza al refregar el pelo de Cayetano para limpiarlo.

— Y yo seré pescadora, así podré conocer el camino del río y volver a casa por las noches, afirmó Juana al darle de beber a su pony.

The sunset tinged the sky red and violet when Cayetano arrived at uncle Tomás's home.

"I got to see something of the world," Barbara said as she dismounted.

"I'll leave when I'm grownup," Julia said to her as she went to fetch Cayetano's hay.

"I'll stay and look after the river and the forest," stated Constanza as she scrubbed Cayetano clean.

"And I'll be a fisherwoman, then I'll be able to follow the river's course and come back home in the evenings," declared Juana as she gave her pony a drink.







Luego entraron en la casa, y sus mamás les preguntaron:

—¿Cómo les fue?

—¡Muy bien!, contestaron a coro.

FIN

They went inside the house and their mothers asked: "How did it go?"
"Very well," they replied in unison.

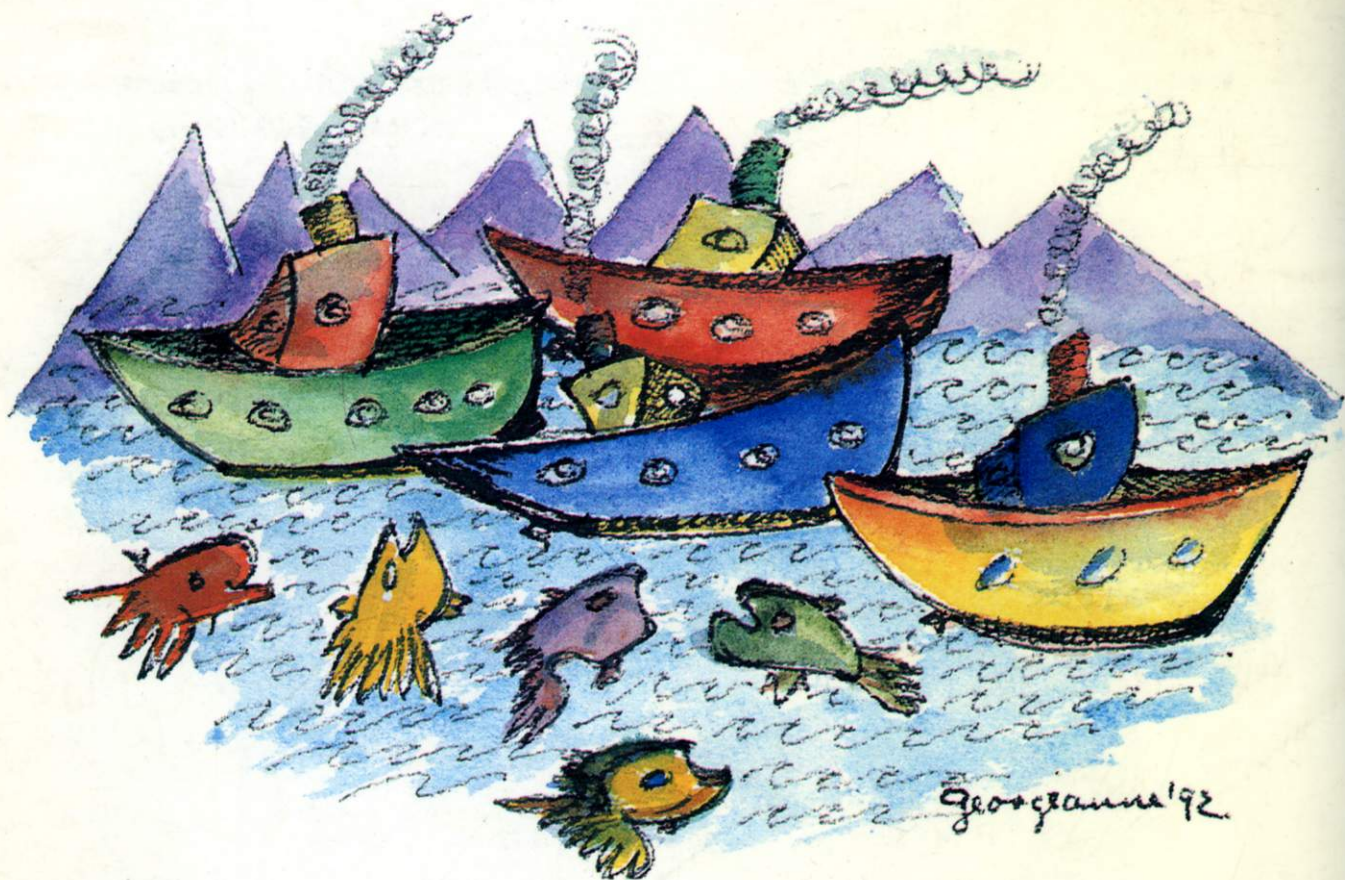
THE END



¿Qué crees que pasaría si Julia, Juana, Bárbara y Costanza salieran de nuevo?

What do you think would happen if Julia, Juana, Barbara and Costanza were to go out for a walk again?





Francesca Gargallo:

Roma, 1956. Historiadora, novelista, traductora, maestra, poeta, periodista. Vive en México desde 1974.

Georgeanne:

Mexicana nacida en Houston, 1938. Terapista musical, historiadora del arte, pintora, ilustradora, profesora de niños y adultos. Madre de familia.